Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ku dziedzictwu niezniszczalnemu i nieskazitelnemu i niewiędnącemu, ustrzeżonemu w niebiosach dla was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do dziedzictwa niezniszczalnego i nieskazitelnego i niewiędnącego które jest zachowane w niebiosach dla was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do dziedzictwa\* niezniszczalnego, niesplamionego i niewiędnącego,\*\* które zostało zachowane w niebiosach\*\*\* dla was,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku dziedziczeniu\* niezniszczalnemu, i nieskalanemu, i niewygasającemu, ustrzeżonemu w niebiosach względem was, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do dziedzictwa niezniszczalnego i nieskazitelnego i niewiędnącego które jest zachowane w niebiosach dla was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób dał nam dostęp do dziedzictwa, które nie ulegnie zniszczeniu, skażeniu ani nie utraci świeżości. Czeka ono odłożone w niebie. Należeć będzie do was, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do dziedzictwa niezniszczalnego i nieskalanego, i niewiędnącego, zachowanego w niebie dla was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku dziedzictwu nieskazitelnemu i niepokalanemu, i niezwiędłemu, w niebiesiech dla was zachowanemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku dziedzictwu nieskazitelnemu i niepokalanemu, i nie zwiędłemu, na niebiesiech dla was zachowanemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do dziedzictwa niezniszczalnego i niepokalanego, i niewiędnącego, które jest zachowane dla was w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ku dziedzictwu nieznikomemu i nieskalanemu, i niezwiędłemu, jakie zachowane jest w niebie dla was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do dziedzictwa niezniszczalnego, nietkniętego i trwałego, zachowanego dla was w niebiosach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyśmy osiągnęli dziedzictwo niezniszczalne, nienaruszone i nieprzemijające. Ono jest wam zapewnione w niebie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do dziedzictwa niezniszczalnego, i nieskażonego, i nie malejącego, zachowanego w niebie dla was,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On też dla was zachował w niebie dziedzictwo niezniszczalne, nieskazitelne i nieprzemijające.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do niezniszczalnego, nieskalanego, wiecznego dziedzictwa, zachowanego dla was w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до нетлінної, непорочної і нев'янучої спадщини, збереженої на небі для вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dla wiecznego, czystego oraz trwałego dziedzictwa, zachowanego dla nas w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do dziedzictwa, które nie może ulec skażeniu, zepsuciu ani zanikowi, strzeżonego dla nas w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do dziedzictwa niezniszczalnego i nieskalanego, i niewiędnącego. Jest ono w niebiosach zachowane dla was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i przygotował dla was bezcenny dar w niebie—niezniszczalny, nieskażony i nietracący blasku! |

1. 1) <x>510 20:32</x>; <x>510 26:18</x>; <x>520 8:17</x>; <x>560 1:14</x>; <x>580 1:12</x>; <x>580 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:11</x>; <x>580 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: dziedzictwu. [↑](#footnote-ref-5)